

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

1st Sunday of Lent



"It is written: One does not live on bread alone, but on every word that comes forth from the mouth of God." Matthew 4:4

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**



THE ANNUAL CATHOLIC APPEAL PUTS

Faith into Action

It all starts with

YOU

My Dear Friends in Christ,

The Catholic Appeal is the annual fund that puts faith into action to support our parishes, schools, and communities.

In Matthew's gospel we are told, "You are the light of the world ... Let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven."

I am reminded of that light every day as I witness the countless ways that our brothers and sisters throughout the Catholic community support one another. From organizing and staffing food pantries, to providing outstanding education to children, to serving as spiritual companions to those affected by addiction, I am inspired by the way our parishes and parishioners put faith into action.

These good deeds, and so many others, that help bring the light of Christ to those throughout our communities are made possible through your generous support for the annual Catholic Appeal.

Please know of my gratitude for your generosity which helps to put faith into action in so many greatly needed and very meaningful ways.



SCAN HERE
TO MAKE
YOUR GIFT

OR VISIT

bostoncatholicappeal.org/donate-now

Trong các thánh lễ đầu tháng 3, đại diện của Ủy Ban Tài Chánh sẽ thay mặt Đức Hồng Y Sean O'Malley lên tiếng kêu gọi sự tiếp tay của chúng ta trong việc tham dự vào công tác mục vụ của Tổng Giáo Phận. Tham dự bằng cách trợ giúp, chia sẻ và đóng góp. Trợ giúp bằng lời cầu nguyện. Chia sẻ với nhau qua đời sống đức tin và đóng góp qua việc lành phúc đức. Hãy khuyến khích nhau đóng góp để những chương trình mục vụ của Tổng Giáo Phận không những được tiếp hơi, trợ lực nhưng qua đó những thành phần khôn khô nhất của xã hội quanh chúng ta được có cơm ăn, áo mặc, và có nơi trú mưa che nắng.

Phần đóng góp của Giáo xứ chúng ta được Tổng Giáo Phận đề cử là hơn 19 ngàn đôla. Nếu 200 gia đình của giáo xứ đang có công ăn việc làm mỗi gia đình hy sinh đóng góp \$100 đôla, thì chúng ta sẽ dễ dàng đạt được mức chỉ tiêu này.

Con xin thay mặt Tổng Giáo phận Boston xin chân thành cảm ơn những tâm lòng quảng đại của quý vị và con cũng rất hân hoan khi được cùng chung tay với tất cả.

Cha Phanxicô Phạm D. Huy

LỜI KÊU GỌI CÔNG GIÁO HÀNG NĂM MANG

Thể hiện đức tin bằng hành động

Mọi thứ bắt đầu từ

BẠN

SATURDAY, February 25
7:00 AM Rosary
4:00 PM Joseph Luca - 1st Anniversary †
Carmelina Bergin - Anniversary †

SUNDAY, February 26
9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †
Phêrô Nguyễn Công Tàn †
Phêrô Vũ Phương Bách †

MONDAY, February 27
7:00 AM Rosary

TUESDAY, February 28
7:00 AM Nick Freitas †
7:00 PM Bà cô Matta †
Micae & Maria †

WEDNESDAY, March 1
7:00 AM Concetta M. Giulio †
7:00 PM Giuse & Maria †

THURSDAY, March 2
7:00 AM LoPriore Family †
7:00 PM Phanxicô-Xavie †
Phêrô, Maria & Giuse †

FRIDAY, March 3
7:00 AM Hough Family †
7:00 PM Phanxicô-Xavie †
Vincent Nguyễn Inh †
Phanxicô-Xavie †

SATURDAY, March 4
7:00 AM Rosary
4:00 PM Armando Federico †- Memorial

SUNDAY, March 5
9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM Phêrô Nguyễn Công Tàn †
Phêrô Vũ Phương Bách †
Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna and Marge.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

BẢO TRỢ THIÊN TAI - DISASTER FUND

Tuần vừa qua giáo xứ chúng ta đã quyên góp cho Bảo Trợ Thiên Tai ở Thổ Nhĩ Kỳ / Syria với con số là **\$5,558.00**. Đây là một con số không hề nhỏ do biết bao bàn tay đã làm ra. Cha rất hãnh diện với những tấm lòng thiện hảo này. Nguyên xin gia đình Thánh Gia luôn cầu bầu cùng Chúa gìn giữ tất cả chúng ta được bình an và mạnh khỏe.

We are very proud to announce that we collected \$5,558.00 in last week's second collection for the Earthquake Fund. We are very proud and humble to be part of Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement Church.

PENNIES FOR THE UNBORN

Thank you for your generous hearts to help with the Pennies For The Unborn. We collected \$600.00. We are greatly appreciated.



Xin cảm tạ tới tất cả quý vị đã chung tay đóng góp cho chương trình quyên góp Pennies For The Unborn với số tiền là \$600.00 Một lần nữa, chúng tôi rất cảm kích sự rộng tay của quý vị.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,731.00
Donation	\$ 1,550.00
Total	\$ 6,281.00

Thank you for your generosity.

DONATION - QUYÊN GÓP TỪ THIÊN

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Kitô Vua, vẫn đang tiếp tục nhận những thức ăn và vật dụng cá nhân cho những người vô gia cư trong tháng hai này. Xin quý vị tiếp tục ủng hộ các em và giúp cho những mảnh đời còn nhiều thiếu thốn.



The Vietnamese Eucharistic Youth Movement is still collecting food and miscellaneous items for the homeless until the end of February. Please help if you can with anything at all. We are greatly appreciated.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Armando Federico** given by his wife Valentina and Family.

BAPTISM - RỬA TỘI

Saint Clement Church joyfully welcomes

Lydia Lynn Goffredo



who received the Sacrament of Baptism last weekend.

SUPPORT THE CHURCH AROUND THE WORLD

This week's second collection will support the Church in those underdeveloped areas of the world where there are insufficient resources for evangelization and formation. Catholic Relief Services (CRS), the Church in Africa and in Central and Eastern Europe and three important national Catholic missions: The Military Archdiocese, Home Missions, and the Black and Indian Missions.

Your generosity to this collection will help fund the spiritual, educational and humanitarian needs of the Church around the world.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**HÃY QUAY VỀ**

Mi Trâm

ĐK: Hãy đổi mới tinh thần, hãy sống đúng Tin Mừng người ơi! Hãy đổi mới tinh thần, hãy sống đúng Tin Mừng hồi người.

1. Hãy quay về thật lòng ăn năn hồi những người lạc bước đường lầm. Hãy quay về, về cùng Chúa ta. Người thương ta tình thiết tha đậm đà.

2. Hãy quay về này ngày cứu rỗi Chúa thương tình tha thứ tội đời. Hãy quay về, về cùng Chúa ta. Người thương ta tình thiết tha đậm đà.

THÁNH VỊNH 50

Thái Nguyên

ĐK: Tôi sẽ chỗi dậy tôi sẽ chỗi dậy đi về cùng cha tôi.

KINH CHAY

Nguyễn Duy

1. Con xin dâng muôn lời kinh thắm lệ chan hòa Con kêu van Chúa nhân từ ghé mắt xót thương Mùa chay thánh Chúa thương tha thứ tội nợ Lắng nghe con đang lời khấn nguyện. Chúa ban ơn trong mùa thánh này.

2. Trong đêm thâm tâm hồn con vướng bao tội tình Bao đau thương đã phủ đầy trên tấm thân con. Vì yêu đuối Chúa đã thấu rõ hồn con. Chúa khoan nhân thương gọi trở về. Khứng ban muôn tâm tình thánh thiện.

3. Con trông mong bao ngày đêm hồi tội lỗi lầm Trong khi con hăm thân mình tịnh xác hy sinh Mùa chay thánh bốn mươi ngày con vẫn nài xin. Chúa Ba Ngôi nâng hồn con dậy Giúp con luôn trung thành suốt đời.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com

clergytrust healthier priests, stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org — OR — SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebutler.



DELLO RUSSO
 FAMILY FUNERAL HOMES
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

HEART TO HOME MEALS
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

FREE Delivery
NO Minimum
NO Subscription



5 MEALS FOR \$25!*
 Use code: **CHURCH23**

(508) 356-5883
HeartToHomeMeals.com

UAV POOL **JVL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

STAND OUT
 Color Advertising
617-779-3771

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

North of Boston, Off I-93 at Exit 38

WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

TOP RATED CARE
 NORTH OF BOSTON

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

